

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

### 産前産後期間の国民年金保険料免除制度が始まります

日本語記事は4ページにあります。

#### Início do sistema de isenção de pagamento do Plano de Pensão Nacional durante os períodos de pré e pós-natal

Objetivando incentivar as novas gerações, iniciaremos o sistema de isenção de pagamento do Plano de Pensão Nacional durante os períodos de pré e pós-natal a partir do dia primeiro de abril de 2019.

▶ **Período de isenção:** 1 mês antes do dia do parto (ou previsão de parto) e 4 meses depois (no caso de gravidez de gêmeos, 3 meses antes do dia do parto e 6 meses depois).

▶ **Público-alvo:** contribuintes do Plano de Pensão Nacional (pessoa assegurada da Categoria I) com parto previsto para data posterior ao dia primeiro de fevereiro de 2019.

※Partos ocorridos a partir de 85 dias da gravidez (nascimento sem vida, precoce e aborto natural ou induzido) também são cobertos pelo sistema.

▶ **Inscrições:** a partir de 6 meses antes da data de previsão de parto, no Escritório de Pensão Nacional de Kariya ou no Departamento de Seguro de Saúde (atendimento a partir de abril de 2019).

▶ **Documentos necessários:** comprovante do dia de previsão de parto (Caderneta Materno-Infantil “Boshi Tetyo”, etc) e Caderneta do Plano de Pensão Nacional “Nenkin Tetyo”.

▶ **Informações:** Escritório de Pensão Nacional de Kariya (Tel 21-2110) Departamento de Seguro de Saúde, encarregado de seguro e pensão (Tel 95-0123)

#### Exemption From Paying National Insurance During Maternity Period Is Enforced

From April 1, 2019, in order to nurture the young generation, an exemption system from paying national insurance during maternity period will be enforced.

▶ **Exempted period:** From the due date or the month with the due date to the following four months, payment is exempted. In case of multiple pregnancy, from the due date or three months before the due to six months after the due, payment is exempted.

▶ **Eligible:** Category 1 insureds with their due scheduled after February 1, 2019

※Child births after 85 day pregnancy including stillborns, premature births, miscarriages, and abortions.

▶ **Application:** From 6 months before the due, you can apply to Kariya national pension office or our national health insurance and pension department. However, we can accept your application from April, 2019.

▶ **Others:** You must bring some documents to verify your due such as Boshitechoo and your pension note.

▶ **Inquiries:** Kariya pension office (Tel 21-2110) National health insurance and medical care section in National health insurance and pension department (Tel 95-0123)

### 子ども医療・母子家庭等医療費受給者証の有効期限について

日本語記事は4ページにあります。

#### Prazo de validade do Certificado de Recipiente dos Custos de Tratamento Médico Infantil, de família com pai solteiro, etc

Com a chegada das crianças na idade máxima de cobertura, os portadores destes certificados que tenham prazo de validade até o dia 31 de março de 2019 perderão o direito e não poderão continuar usando os certificados a partir do dia primeiro de abril.

※Em caso de uso após o prazo, o valor total do tratamento deverá ser devolvido ao município.

▶ **Público-alvo:**

• Certificado de Recipiente dos Custos de Tratamento Médico Infantil (de crianças nascidas entre 2 de abril de 2003 e primeiro de abril de 2004).

• Certificado de Recipiente dos Custos de Tratamento Médico de família com pai solteiro, etc (de crianças nascidas entre 2 de abril de 2000 e primeiro de abril de 2001).

▶ **Informações:** Departamento do Seguro de Saúde, encarregado de tratamento medico (Tel 95-0151)

#### The Period Of Validity To Be A Recipient Of A Medical Subsidy For Children And Single Parents

Your eligibility will be invalid after April 1, 2019 if your recipient card expires on March 31, 2019. It means that you lose your eligibility due to your age. If you use it, you have to repay the medical expense to our office.

▶ **Recipient cards targeted:**

• Recipient cards of medical care for children (Person born from April 2, 2003 to April 1, 2004)

• Recipient cards of medical care for single parents (Person born from April 2, 2000 to April 1, 2001)

▶ **Inquiries:** Medical care section in National health insurance and pension department (Tel 95-0151)

### おやこDEパティオ

日本語記事は8ページにあります。

#### Evento com a participação de pais e filhos “Oyakode Patio”

Praça das Crianças “Akachan Hiroba”

▶ **Data e horário:** 10 de abril (quarta-feira), das 10:00 às 11:30.

▶ **Local:** Salão Japonês “Washitsu” do Centro Cultural Comunitário “Bunka Kaikan”.

▶ **Atividades:** brincadeiras livres, canções, leituras, consultas sobre educação infantil, etc.

▶ **Público-alvo:** crianças de até 18 meses de idade acompanhadas por seus pais.

▶ **Inscrições:** não é necessário fazer inscrição

▶ **Informações:** Centro Cultural Comunitário “Bunka Kaikan” (Patio Chiryu) (Tel 83-8100)

#### Parents And Children, Have Fun At Patio

Baby event at Patio

▶ **Time:** Wednesday, April 10 2019, from 10:00 a.m. – 11:30 a.m.

▶ **Venue:** Washitsu in The cultural hall

▶ **Schedule:** Offering free play space, singing Japanese child folksongs, reading story, child-care counseling, and so on

▶ **Eligible:** Toddlers aged below 1 and half years old and their parents

▶ **How to apply:** No need to book in advance.

▶ **Inquiries:** Patio Chiryu in Cultural Hall (Tel 83-8100)